

Mateiu Iuliana-Anca
Université «Babeş-Bolyai» Cluj-Napoca, Roumanie

Synergies Pologne n°4 - 2007 pp. 157-163

Résumé : *En partant de la révision du schéma de la communication de Roman Jakobson (1963) par Catherine Kerbrat-Orecchioni (1980), nous essaierons de démontrer l'importance des compétences des sujets parlants dans le calcul interprétatif d'un message, dans la construction/ reconstruction du sens.*

Après une étape théorique, de définition de ces compétences: linguistique et paralinguistique; logique; encyclopédique et rhétorico-pragmatique, nous proposerons à nos étudiants l'exemple d'une analyse en ces termes sur un article de journal.

Mots clés : *compétences des sujets parlants, presse satirique roumaine, construction du sens, ironie, référence*

Abstract : *Starting from the revision of the communication scheme of Roman Jakobson (1963) realized by Catherine Kerbrat-Orrechioni (1980), we shall try to prove the importance of the competences of the speakers to the construction/ reconstruction of the meaning.*

After a theoretical stage of definition of these competences (linguistic and paralinguistic; logical; encyclopaedic and rhetorical- pragmatic), we shall offer to our students the example of an analysis in terms of competences used to interpret a newspaper article.

Key words : *competences of the speakers, satirical Romanian press, construction of meaning, irony, reference*

En partant de la révision du schéma de la communication de Roman Jakobson (1963) par Catherine Kerbrat-Orecchioni (1980), nous essaierons de démontrer l'importance des compétences des sujets parlants dans le calcul interprétatif d'un message, dans la construction/ reconstruction du sens.

Après une étape théorique, de définition de ces compétences: linguistique et paralinguistique; logique; encyclopédique et rhétorico-pragmatique, nous proposerons à nos étudiants l'exemple d'une analyse en ces termes sur un article de journal.

1. Définition des compétences des sujets parlants

La réussite de la communication dépend de façon capitale de l'utilisation d'un code commun, lequel comporte plusieurs volets. Dans *L'Énonciation. De la subjectivité* dans le langage, ainsi que dans *L'Implicite*, Catherine Kerbrat-Orecchioni redéfinit le code unique, parfaitement transparent, extérieur de Jakobson en termes de compétences spécifiques des interactants. *L'émetteur et le récepteur disposent chacun d'une compétence linguistique et paralinguistique* subsumant une *sous-compétence phonologique*, définie comme la maîtrise des règles phonétiques d'une langue, une *sous-compétence syntaxique*, qui consiste dans la maîtrise des règles morpho-syntaxiques d'une langue, une *sous-compétence lexicale* (la maîtrise du vocabulaire), une *sous-compétence thématique-stylistique* qui concerne la connaissance des différents niveaux de langue (langue standard, courante, familière, populaire), ainsi que celle du thème du discours et une *sous-compétence typologique*, définie comme la maîtrise des genres de discours, des règles de structuration des différents types de textes: politique, administratif, littéraire, juridique, etc. La compétence linguistique est doublée d'une *compétence logique*, qui représente l'aptitude à faire des raisonnements d'ordre logique, à déduire, à apercevoir les tenants et les aboutissants d'une idée, à relier les idées entre elles. L'encodage, de même que le décodage d'un message, dépend également de la *compétence encyclopédique* des acteurs de la communication, qui concerne les « informations préalables » à l'acte de communication, ce que l'on sait avant d'entrer en communication sur les critères d'évaluation de l'univers référentiel (la *sous-compétence idéologique*), sur les us et coutumes, les mentalités et traditions d'un pays (la *sous-compétence culturelle*), sur l'univers de discours, c'est-à-dire ce que les interactants savent l'un de l'autre (la *sous-compétence imagologique*), du lieu institutionnel où ils se trouvent et de l'univers perceptif, du temps, de la forme de la communication (orale vs écrite, in *praesentia* vs in *absentia*, monologique vs dialogale) (la *sous-compétence situationnelle*), sur les diverses pratiques sociales, c'est-à-dire la connaissance des scénarios de la vie sociale (la *sous-compétence praxiologique*). Dans la mesure où la communication est un acte rituel, réglé par certains principes discursifs comparables aux règles de bonne formation syntactico-sémantique de la phrase, sa réussite est conditionnée aussi par la connaissance et l'observance de ces principes. L'ensemble des savoirs qu'un locuteur possède sur ces principes ou *maximes conversationnelles* (*Maxime de Quantité, Maxime de Qualité, Maxime de Relation et Maxime de Modalité*) (P. Grice apud P. Charaudeau & D. Maingueneau, 2002), chapeautées par le *principe de coopération*, représente chez Catherine Kerbrat-Orecchioni la *compétence rhétorico-pragmatique* des sujets parlants.

2. La contribution de ces diverses compétences à l'interprétation d'un article de la presse satirique (Academia Cașavencu, n° 43, le 2-8 novembre 2005)

La deuxième étape de notre enseignement consiste dans l'analyse de leur contribution à l'interprétation d'un article tiré du journal satirique *Academia Cașavencu*, sorte de *Canard enchaîné* de la presse roumaine, lequel tire à boulets rouges sur l'ensemble de la classe politique.

Le premier pas consiste à vérifier et à compléter les connaissances des étudiants sur le journal qui publie cet article, autrement dit leur compétence encyclopédique.

Lancé en 1991, *Academia Cațavencu* porte le sous-titre *hebdomadaire de mœurs sérieuses*. Le titre qui fait allusion au personnage d'une comédie de Ion Luca Caragiale, Cațavencu, fameux démagogue et tricheur, suggère déjà l'intention/ orientation satirique du journal. Le sous-titre acquiert de ce fait une valeur ironique, antiphrastique. Le même effet d'ironie est obtenu par la devise qui ouvre le site internet du journal « liberté, prospérité, publicité », réécriture allusive du slogan de la Révolution Française « liberté, égalité, fraternité ». L'indice de l'ironie est un décalage entre la formule attendue (l'horizon d'attente du lecteur), une promesse qui profite à l'autre, et la nouvelle formule proposée, une promesse qui profite avant tout à celui qui la fait.

Le décodage du vrai sens du titre dépend donc de la capacité des interprétants à saisir et à expliquer l'ironie, laquelle dépend de leur compétence communicative (inter)culturelle. Car, comme remarque Rachèle Raus!: «Si l'ironie est une stratégie énonciative qui se lie au contexte et qui se fonde sur l'activité nécessaire de décodage du co-énonciateur co-construisant le sens et l'effet ironique, il faut alors que l'approche descriptive qui est la nôtre tienne compte tout d'abord de tous ces éléments et notamment *de la culture où l'apprenant baigne*².»

Avant de passer à la lecture et à l'analyse de l'article choisi, nous passerons en revue les principales rubriques du journal, pour identifier les sphères d'activité et les thèmes dont il traite (événements politiques, sociaux, artistiques, sportifs, faits divers), ce qui permet de développer la compétence encyclopédique des étudiants invités à interpréter un article particulier.

Après une lecture globale de l'article, nous inviterons les étudiants à expliquer la signification de la titraille et à identifier la part qui revient à chacune des compétences définies dans ce calcul interprétatif.

L'article est encadré dans la rubrique *Mazeta sporturilor* «*La mazette des sports*», dont le titre joue sur la ressemblance avec le titre d'un autre journal sportif (*Gazeta sporturilor* «*La gazette des sports*»), mais aussi sur la signification moins largement connue du mot *mazeta* «*mazette*» (mauvais joueur à certains jeux d'argent, au billiard; par extension, maladroit), laquelle garde donc une concordance minimale avec le thème du sport par l'idée de jeu. Un double problème donc pour l'interprétant qui doit avoir une certaine compétence culturelle (une connaissance minimale de la presse roumaine) et une compétence lexicale spécifique, car le terme appartient au langage familier, et plus particulièrement au vocabulaire du sport et des jeux d'argent.

Le surtitre *Cartonașul roșu cu tricolor* «*Le carton rouge au tricolore*» produit à son tour un effet d'ironie, car il redéfinit la notion de *carton rouge*, signe d'élimination du jeu de foot, par l'ajout du complément au *tricolore*, lequel fait allusion à une autre expression *cravata roșie cu tricolor* «*la cravate rouge*

au tricolore», désignant une des enseignes du communisme. De nouveau, en l'absence d'une compétence culturelle (connaissances minimales de football et d'histoire: connaissance du discours communiste et des marques du communisme), ce surtitre ne produit pas son effet, n'a aucun rapport avec le contenu de l'article.

Le titre *A picat Iranul, / Jos și cu tiranul!* «*On a laissé tomber l'Iran, / On va jeter bas le tyran!*» s'explique à rebours, après lecture de l'article, car un lecteur qui n'est pas familiarisé avec les événements de la vie sportive ne peut identifier le référent de la désignation définie le tyran, ni reconstituer la cohérence du message. Un match de football de la nationale roumaine avec l'Iran a été annulé pour des raisons politiques. Le temps est venu de jeter bas aussi le président tyrannique de la Fédération Roumaine de Football, Mircea Sandu, à l'occasion des élections de la direction.

Le déchiffrement du texte de l'article mobilise également la compétence culturelle des lecteurs car il suppose: 1) des connaissances d'histoire de la Roumanie: qui était Nicolae Ceaușescu; dans quelles circonstances il est mort; pourquoi on parle de lui dans des termes dévalorisants (cf. *crever*); pourquoi on le maudit (cf. *arză-l-ar focu' să-l arză de nenorocit* «*qu'il brûle en enfer, le salaud!*»); qui était *Tovarășul* «*Le Camarade*»; de quelle *Chute* il s'agit; quel rapport il y a entre les différentes désignations définies *Nicolae Ceaușescu- ce petit vieux sympa- le salaud- criminel- le Camarade- tonton Nicu- les dictateurs*; quelle a été *l'assemblée fatale*; 2) une connaissance de la vie sportive de la Roumanie: qui sont les personnes nommées: Mircea Sandu (le président du comité exécutif de la Fédération Roumaine de Football), Cristian Bivolaru, Ion Crăciunescu (le président de la *Commission Centrale des Arbitres*); qui est le *commandant suprême des forces fédérales*; qu'est le *Centre National de Mogoșoaia* (une base sportive pour les jeunes) et le *23 August* «*le 23 Août*» (le stade de l'équipe nationale de football); 3) des connaissances sur la vie politique internationale: qu'est *la liste noire de l'axe Washington-Londres*; la déclaration concernant la destruction de l'Etat Israël; le fait que l'Iran est une ancienne monarchie; le fait qu'en Iran sur les stades il y a eu non seulement des matchs de football, mais aussi des exécutions); que sont l'OTAN, l'UE, l'ONU.

La compétence lexicale et stylistique intervient dans le décodage des termes du langage familier, voire argotique (*mazeta*, *pileală* «*cuite*», *nasol* «*pas beau*», *nu-i bai!* «*peu importe*», *uischeane* «*whisky*», *șprițane* «*pot de vin*», *mânăreală* «*machination, arrangement*», *blaturi* «*des matchs vendus*», *a crăpa* «*crever*»), des sigles (ONU, NATO «*OTAN*», UE, RSR (la République Socialiste de Roumanie), FRF (Fédération Roumaine de Football); *du vocabulaire concernant la culture islamique*: *ayatollah* (titre accordé aux clercs chiites considérés comme des experts de l'Islam dans les domaines de la jurisprudence, de l'éthique, de la philosophie ou du mysticisme. Ils enseignent la plupart du temps dans les écoles - *hawza-* islamiques), *mujahedin* «*moudjahidin*» (celui qui pratique un combat- *jihâd*), *taliban* (mouvement fondamentaliste musulman qui apparut en Afghanistan en octobre 1994), *fundamentalist* «*fondamentaliste*» (attaché strictement à une doctrine précise, religieuse ou autre; islamiste radical). Ces mêmes compétences ainsi que la compétence encyclopédique permettent au

lecteur de reconstituer la cohérence du texte et de déchiffrer les changements de sens: le mur (cf. *diriger le mur de défense*, du domaine du football) renvoie ici au mur de la condamnation, à cause de l'analogie de deux situations (de deux tyrans: Mircea Sandu et Nicolae Ceaușescu); d'identifier les référents des surnoms *Nașul* «*Le parrain*», *Nea Mirciucu* «*Tonton Mirciucu*», *Nea Nicu* «*Tonton Nicu*»; de reconnaître la langue de bois du communisme dans l'oxymore de *trei cincinale de neîmpliniri mărețe* «*trois quinquennats de grandieux échecs*»; d'apprécier l'oralité du style marquée par de fréquentes adresses au lecteur (des questions: *Vous souvenez-vous de Nicolae Ceaușescu ? ; 'țelegi ? ; des interpellations: Bon, maintenant, si vous avez identifié le criminel, peut-être vous souvenez-vous aussi où a fait le Camarade sa dernière visite officielle à l'étranger, à peine quelques jours avant la Chute. Au cas où votre mémoire se relâche et Google non plus n'est pas à votre portée, eh bien, on va vous le dire, nous-mêmes: en Iran. Dites donc, comment l'histoire de ces dictateurs se répète!*), par l'usage de l'imprécation associée à une insulte désignative (*qu'il brûle en enfer, le salaud!*), par la fréquence des ponctuants (*bun* «*bon*», *ei bine* «*eh, bien*», *dom'le* «*dites donc*», *păi* «*bah*»), par le recours aux phrases exclamative (*Dites donc, comment l'histoire des dictateurs se répète!*), interrogative rhétorique (*Bah, n'a-t-il pas promis, Tonton Nicu, lors de l'assemblée fatale qu'il allait augmenter les allocations et accorder 100 lei de plus à la pension?*), aux formules réfutatives (*Ei și, nu-i bai!* «*Ça alors, peu importe!*»), ostensives/ illustratives (*Na poftim, uite-l și pe Nea Mirciucu că inaugurează Centrul Național de la Mogoșoaia și aduce un hectar de gazon prima-ntâi pe „23 August”! Et voilà Tonton Mirciucu qui inaugure le Centre National de Mogoșoaia et fait apporter un hectare de gazon de première sur le „23 Août”!*), formules évaluatives-appréciatives (*Noroc că, repetăm, România e cât de cât o democrație. «Heureusement que la Roumanie, on le répète, est tant bien que mal une démocratie.»*), des formes populaires des démonstratifs (*ăștia, alea*).

La compétence rhétorico-pragmatique permet au lecteur de saisir et d'interpréter les figures de style qui transgressent les maximes conversationnelles: l'ironie qui transgresse la maxime de qualité («que votre contribution soit véridique»³), puisqu'elle repose sur une contradiction (*bătrânelul acela simpatic «ce petit vieux sympa»* sera réinterprété comme ironique sous l'effet de la désignation axiologique négative qui suit de près: *arză-l-ar focu să-l arză de nenorocit!* «*qu'il brûle en enfer, le salaud!*»; *trei cincinale de neîmpliniri mărețe* «*trois quinquennats de grandieux échecs*», qui cumule un effet d'ironie issu de l'association oxymorique d'un axiologique négatif avec un autre positif et un effet d'interdiscours avec la langue de bois du communisme; *liderul spiritual al tuturor mânărelilor ferefiste* «*le leader spirituel de toutes les machinations de la FRF*»; *gărzile sale de fideli mujahedini, talibani și fundamentalști ai blaturilor* «*ses gardes de fidèles moudjahidins, talibans et fondamentalistes des matchs vendus*»); la métaphore qui transgresse la même maxime de qualité, puisqu'elle représente une désignation impropre. L'impact de la métaphore est à rechercher dans le fait qu'elle oblige l'esprit à faire entrer en collision deux champs sémantiques, ou mieux deux champs d'expérience, profondément différents, ce qui crée la tension caractéristique (la religion islamiste et le monde du foot qui disposent chacun d'un chef: *ayatollahul Sandu* «*l'ayatollah*

Sandu»); un événement sportif et un événement historique (*poporul microbist ar pregăti o schemă pentru fostul atacant Mircea Sandu: i-ar dirija zidul, la FC Târgoviște «le peuple microbiste préparerait une feinte à l'ancien attaquant Mircea Sandu: il dirigerait son mur, à FC Târgoviște» où diriger le mur à FC Târgoviște devient synonyme de le mettrait au pied du mur, le condamnerait à mort, par analogie avec l'exécution en 1989 de Nicolae Ceaușescu à Târgoviște*). A cause de l'isotopie sur les vocabulaire du football, la métaphore n'est saisie qu'au dernier mot, et cela, grâce au sens global du texte et à une dernière intervention de la compétence culturelle.

Plusieurs étapes sont donc parcourues dans la construction du sens: la saisie des référents des noms propres, des descriptions définies, des sobriquets; le réinvestissement référentiel comme dans le cas de la désignation *le 23 Août* qui renvoie non pas à une date significative dans l'histoire de la Roumanie (l'ancienne fête nationale), mais au stade de l'équipe nationale; l'établissement des relations de coréférence entre les désignations *Nicolae Ceaușescu, ce petit vieux sympa, le criminel, Le Camarade, Tonton Nicu, le président de la RSR; le président Mircea Sandu, le commandant suprême des forces fédérales, le Parrain, le président de la FRF, l'ancien attaquant Mircea Sandu, l'ayatollah Sandu, notre président, le leader spirituel de toutes les machinations féréfistes des 15 dernières années; l'Iran, anciennes monarchies, l'espace de jeu où les stades ont abrité non seulement des matchs de football, mais aussi des exécutions*; l'identification correcte du thème de l'article: une comparaison entre Mircea Sandu et Nicolae Ceaușescu. Le premier, président de la Fédération Roumaine de Football, véritable dictateur, jugé après quinze ans de direction défectueuse, juste avant de nouvelles élections, malhonnête puisque responsable de toutes sortes de machinations, promettant monts et merveilles, mais sacrifiant ses camarades, comparable à un chef musulman entouré de fidèles fanatiques, en un mot un tyran n'échappant au lynchage que grâce à la nouvelle démocratie, Le second, président d'Etat, dictateur communiste, inefficace, criminel, prêt à faire des promesses lorsque menacé par la furie populaire, finalement condamné et exécuté. Le prétexte de cette comparaison est fourni par une coïncidence: le tyran du monde sportif vient d'annuler une visite en Iran de l'équipe nationale, pour des raisons politiques (L'Iran étant vu comme un pays qui ne respecte pas les principes démocratiques, les droits de l'homme, puisqu'on y autorise la peine de mort (les exécutions publiques); le président d'Etat dictateur avait entrepris sa dernière visite à l'étranger en Iran.

Le titre et le surtitre s'expliquent ainsi comme une incitation à sanctionner le président dictateur de la FRF en lui accordant le carton rouge, c'est-à-dire en le mettant hors jeu lors des prochaines élections.

L'article s'adresse donc à un lecteur modèle qu'on suppose intéressé par les événements sportifs et politiques du pays, qui dispose, en dehors de la simple compétence linguistique suffisante pour la lecture des certains types d'articles tels les faits divers, d'une compétence encyclopédique spécifique (culturelle et typologique) qui lui permette de saisir correctement le sens caché derrière la satire.

Les quatre compétences concourent à la co-construction du sens du message par le journaliste et son lecteur. Elles «agissent en osmose, à tel point même qu'il n'est pas toujours commode de déterminer la part exacte qui revient à chacune d'entre elles.» (C. Kerbrat-Orecchioni, 1986 : 295).

Notes

¹ Rachele Raus, *L'ironie à l'épreuve des textes : vers une définition empirique de cette notion*, sur http://www.publifarum.farum.it/ezone_articles.php?domus=7dd3679ca62a1fd03ca8bba044660870&art_id=40

² Ns. soulignons.

³ P. Grice *apud* C. Kerbrat Orecchioni in *Dictionnaire d'analyse du discours*, P. Charaudeau & D. Maingueneau coord., Paris : Editions du Seuil, 2002, pp. 368-370.

Références bibliographiques

Charaudeau, P. & Maingueneau, D. coord. 2002. *Dictionnaire d'analyse du discours*, Paris: Editions du Seuil.

Jakobson, R. 1963. *Essais de linguistique générale*, Paris: Editions de Minuit.

Kerbrat-Orecchioni, C. 1980. *L'Enonciation. De la subjectivité dans le langage*, Paris: Armand Colin.

Kerbrat-Orecchioni, C. 1986. *L'Implicite*, Paris: Armand Colin.

Raus, R. *L'ironie à l'épreuve des textes : vers une définition empirique de cette notion* , sur http://www.publifarum.farum.it/ezone_articles.php?domus=7dd3679ca62a1fd03ca8bba044660870&art_id=40